کد کنترل

439

F

آزمون (نیمه‌متمرکز) ورود به دوره‌های دکتری ــ سال ۱۴۰۲

«اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.»
امام خمینی (ره)
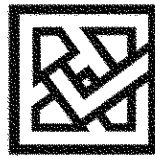
جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

ترجمه (کد ۲۸۰۷)

زمان پاسخ‌گویی: ۱۰۵ دقیقه

تعداد سؤال: ۸۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شمارهٔ سؤالات

تا شمارهٔ	از شمارهٔ	تعداد سؤال	مواد امتحانی	ردیف
۸۰	۱	۸۰	مجموعه دروس تخصصی: ــ روش تدریس ــ زبان‌شناسی ــ روش تحقیق در ترجمه ــ نظریه‌های ترجمه ــ نقد ترجمه ــ فرهنگ و جامعه‌شناسی در ترجمه	۱

استفاده از ماشین‌حساب مجاز نیست.

این آزمون نمرهٔ منفی دارد.

* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول زیر، بهمنزلهٔ عدم حضور شما در جلسهٔ آزمون است.

اینجانب .... با شمارهٔ داوطلبی .... با آگاهی کامل، یکسانبودن شمارهٔ صندلی خود با شمارهٔ داوطلبی مندرج در بالای کارت ورود به جلسه، بالای پاسخنامه و دفترچهٔ سؤالات، نوع و کد کنترل درج شده بر روی جلد دفترچهٔ سؤالات و پایین پاسخنامهام را تأیید مینمایم.

امضا:

مجموعه دروس تخصصی (روش تدریس ــ زبانشناسی ــ روش تحقیق در ترجمه ــ نظریههای ترجمه ــ نقد ترجمه ــ فرهنگ و جامعهشناسی در ترجمه):

1. Teaching Methodology

1- The strategy that starts with methodology and then allows the methodology to determine the teaching input and output is described as ---------- design.
1) central   2) reverse   3) backward   4) forward

2- Which statement is NOT true about Grammar Translation Method?
1) It focused on learning everything about something rather than knowing the thing itself.
2) It was known in the US as the Prussian Method.
3) It views first language as intervening in the acquisition of the second language.
4) It was the offspring of German scholarship.

3- Immersion education is a variety of ---------- language teaching.
1) task-based   2) communicative
3) competency-based   4) content-based

4- Which item is NOT true about post-method approach?
1) It does not examine the underlying assumptions of methods.
2) It relies on critical language pedagogy.
3) It supports an individual teaching approach.
4) It highlights native speakers' learning styles as the norm.

5- In a language classroom, the listener's ability to recognize the meaning of words or utterances is described by Smith as ----------.
1) verifiability   2) interpretability
3) intelligibility   4) comprehensibility

6- Which item is an indirect strategy as proposed by Qxford?
1) Social strategies   2) Memory strategies
3) Compensation strategies   4) Cognitive strategies

7- Which item does NOT underpin task-based language teaching?
1) Process-oriented syllabus design   2) Humanistic education
3) Cognitive psychology   4) Experiential learning

8- In the Silent Way, ---------- refers to the composition of phonological and suprasegmental elements of language that gives it its unique sound system.
1) melody   2) musicality   3) feel   4) spirit

9- In multiple intelligences theory, "self smart" is a tag for ---------- intelligence.
1) intrapersonal   2) interpersonal
3) existentialist   4) naturalist

10- Which item best describes the cycle of action research in the study of teaching methodologies?
1) Planning-acting-reflecting
2) Acting-observing-assessing-replanning
3) Planning-acting-observing-reflecting-replanning
4) Observing-reflecting-planning-acting

2. Linguistics

11- The language faculty is independent of other cognitive systems with which it interacts. It means it is ----------.
1) modular   2) split   3) shadowed   4) savant

12- All of the following words contain bound root EXCEPT ----------.
1) conceive   2) discern   3) ungainly   4) beloved

13- The following sentence is an anomaly because it violates ----------.
"The book read the woman."
1) P-selection   2) L-selection   3) S-selection   4) C-selection

14- When the pitch is leveled across the syllable, it is called ----------.
1) register tone   2) register pitch
3) contour tone   4) contour pitch

15- Landau's (2001) classification of dictionaries includes all of the followings EXCEPT ----------.
1) coverage   2) age of users
3) linguistic aspect   4) size

16- Some meaning is ---------- -conditional, i.e. it is the result of how a speaker used the literal meaning in conversation.
1) argument   2) situation   3) discourse   4) extra-truth

17- Which statement is NOT true about the Great Vawel Shin?
1) It took place around 1500.
2) Six tense vowels of Middle English underwent changes.
3) Many spelling inconsistencies of English are due to the Great Vowel Shift.
4) It resulted in new phonemic representations of morphemes.

18- Which word contains a back mid vowel?
1) Boat   2) Great   3) Tough   4) But

19- Based on the model of language production, proposed by Willem Levelt (1989), there are three units in language production: ----------, ----------, and ----------.
1) understanding/processing/manifesting
2) conceptualizer/formulator/articulator
3) abstraction/manifestation/articulation
4) concept/process/product

20- Which semantic feature does the following sentence contain?
"Bananas are eaten by Ali."
1) Eventive   2) Causative   3) Stative   4) Possessive

3. Research Methodology

21- According to Williams and Chesterman, the type of research that seeks new data derived from the observation of data from experimental work is called ---------- research.
1) basic   2) applied   3) empirical   4) conceptual

22- The following statement is the hypothesis of ---------- test.
"The variances are equal, so a p-value less than 0.05 is evidence that the two groups have unequal variances".
1) Gosset   2) Mann-Whitney   3) Levene   4) Shapiro-Wilk

23- When the participants alter (usually improve) their normal behavior because they are aware that they are being studied, ---------- occurs.
1) Hawthorne effect   2) washback effect
3) intersubject bias   4) maturation

24- As a key concept in translation process research, ---------- describes what translators know about their translation processes, how they identify and solve problems, and how they rely on resources when doing a translation task.
1) cognitive rhythm   2) meta-analysis
3) meta-language of translation   4) meta-cognition

25- What are the four types of hypotheses according to Chesterman?
1) Descriptive, explanatory, predictive, prescriptive
2) Experimental, explanatory, predictive, conceptual
3) Descriptive, explanatory, empirical, interpretive
4) Descriptive, explanatory, predictive, interpretive

26- Cross-checking the findings obtained from one set of data with the results provided by another set of data is called ----------.
1) reexamination   2) generalization
3) triangulation   4) operationalization

27- The set of approaches that can be used to view and gather knowledge about a certain sphere is called research ----------.
1) framework   2) model   3) methodology   4) method

28- To describe and establish the statistical significance of the co-movement of two variables, ---------- is used.
1) correlation   2) Cronbach's alpha   3) *t*-test   4) ANOVA

29- The concept of ---------- refers to the tendency to notice and to look for what supports one's beliefs.
1) confirmation bias   2) acquiescence bias
3) noting the exception   4) researcher bias

30- According to Saldanha and O'Brien (2013), what are the most important types of validity for questionnaire design?
1) Measurement validity and convergent validity
2) Construct validity and ecological validity
3) Construct validity and concurrent validity
4) Face validity and measurement validity

31- Fleiss's kappa is used measure ----------.
1) macro-level coding   2) inter-coder reliability
3) inter-coder validity   4) micro-level coding

32- Which item lists the models of research proposed by Marco (2009)?
1) Cognitive, linguistic, discursive, social
2) Culturalist, cognitive, textual-descriptivist, sociological
3) Product-oriented, process-oriented, participant-oriented, context-oriented
4) Contextual, textual, cultural, theoretical

33- According to Pym, the discourses created to answer the questions of 'who translated what, how, where, when, for whom and with what effect?' is an area of translation history known as ----------.
1) histoire croisée   2) translation historiography
3) translation archaeology   4) historical criticism

34- Taking a random sample from a large group and then a smaller sample from the same group is called ---------- sampling.
1) cluster   2) random   3) snowball   4) stage

35- A case that must closely fit a theory if one is to have confidence in the theory's validity is called ----------.
1) embedded   2) revelatory   3) extreme   4) critical

4. Translation Theories

36- The information sources in Kiraly's cognitive model of translation consist of long term memory, source text input, and ---------- resources such as databases and native speaker informants.

1) socio-linguistic   2) material   3) external   4) linguacultural

37- In his skopos theory, Vermeer describes the relationship which the target text is expected to bear with its corresponding sources text as ----------.

1) intertextual coherence   2) functional equivalence
3) intratextual coherence   4) directional equivalence

38- According to the PACTE model, the ---------- subcompetence refers to the translators' ability to use documentation resources and information and communication technology applied to translation.

1) instrumental   2) extra-linguistic
3) strategic   4) translation knowledge

39- What are the types of systems identified by Luhmann?

1) Cultural, collective, hybrid
2) Representational, informational, instrumental
3) Functional, intellectual, political
4) Living, psychic, social

40- How is a travel writer comparable to a translator in Bassnett's argument?

1) A translator works in the same way as the travel writer in recreating the cultural atmosphere
2) They both shape the perspective one culture has of another.
3) A translator works in the context of culture and so does the travel writer.
4) They are both engaged in the process of cultural transformation.

41- In Biesla's view, the cosmopolitan condition of living in translation, in a colonial context, ----------.

1) encourages the idea of positioning and heterogeneity.
2) negates identity through the process of self-otherizing.
3) contributes to politics of translation and politics of identity.
4) destabilizes the notion of translation as cultural exchange.

42- Subtitles which are optional and could be selected by those viewers with a teletext television set or a digital television are called ---------- subtitles.

1) closed   2) interlingual   3) open   4) intralingual

43- According to Lefevere, patronage has an ideological, a/an ----------, and a status component, the three of which are interrelated and political in nature.

1) ethnic   2) social   3) cultural   4) economic

44- Fodor (1976) called the type of synchrony that involves matching the dubbing voice and the original actor's physique, manner and gesture ---------- synchrony.

1) kinetic   2) visual   3) character   4) content

45- Neubert believed that close attention must be paid to the ---------- features inherent in the source text, because it is couched in a different world of discourse.
1) textual
2) linguistic
3) discoursal
4) cultural

46- Seleskovitch's approach relies on ----------.
1) generative grammar and psycholinguistics
2) conceptualization of meaning in two verbal sign systems
3) introspection and deductive procedures
4) lack of distinction between meaning and sense

47- What impacted translation most in the era of globalization are ----------.
1) the contribution of the macro-environment to the micro-environment for translators
2) the need for increasing translators' productivity and the development of a wider translation environments
3) new translation practices such as crowdsourcing and translation technology
4) development of technological translation tools and platforms, plus the emergence of new types of source text and new translation strategies

48- In discussing orality, Bandia believes that ----------.
1) translation makes possible the recording, textualization and representation of oral literature and history
2) the distinction between orality and literacy becomes blurred in the context of translation
3) literary material are manipulated when translated into oral literature
4) anthropologists translated peoples and ethnic groups into images and concepts familiar to the Anglo-American world

49- How is version related to translation in Nord's approach to politicization of translations?
1) Translations which are used for political actions in EU and similar institutes are done in a way as relevant to target audience. This target-orientedness produces versions in target language.
2) Politically relevant documents, which can be used for taking decisions are usually translated into one major language in multilingual organizations and from that into many other languages. The latter are called versions.
3) Texts produced in international organizations, which use several languages, result from translation activity but are known as versions because they are sometimes rewritings of a given document in two or even more of the several languages.
4) Versions are adaptations of political texts in different languages, which share invariant core of meaning with a corresponding source text.

50- Reiss maintains that the translator needs to use a/an ---------- method for translating expressive texts, adopting the perspective of the originator of the source text.
1) identifying
2) adaptive
3) plain prose
4) direct

5. Translation Criticism / Assessment

51- **Gouadec and McAlester suggest the use of ---------- as the criterion for evaluation, particularly in the case of translations into ----------.**
1) annotations / L1
2) annotations / L2
3) editing time / L1
4) editing time / L2

52- **Scoring rubrics, which entail ----------, allow for a more systematic and ---------- grading.**
1) descriptive statements about candidates' behaviors / holistic
2) descriptive statements about candidates' behaviors / analytic
3) a point-adding/point-deducting approach / holistic
4) a point-adding/point-deducting approach / analytic

53- **According to Fraser, ---------- define translation competence in terms of the following three criteria: 1) ----------, 2) ----------, 3) ----------.**
1) professionals/ translation skopos/ bilingual or bicultural competence/ instrumental competence
2) freelancers/ translation skopos/ bilingual or bicultural competence/ instrumental competence
3) professionals/ translation brief/ translation resources/ feedback and evaluation
4) freelancers/ translation brief/ translation resources/ feedback and evaluation

54- **In House's revised model of TQA, an original and its overt translation are equivalent at all the following levels EXCEPT ----------.**
1) primary function
2) genre
3) register
4) language

55- **The set of social values and taboos that people internalize consciously or unconsciously and experience as their sense of right and wrong is called ----------.**
1) id
2) superego
3) credo
4) ego

56- **The ---------- reader-response theory maintains that meaning does not reside in the text but is developed when the reader works in cooperation with other readers to achieve the text's collective meaning.**
1) psychological
2) social
3) subjective
4) transactional

57- **In the structure of literary genre, the narrative pattern which is associated with tragedy and involves a movement from the ideal world to the real world is referred to as the mythos of ----------.**
1) autumn
2) winter
3) spring
4) summer

58- **According to House's model of TQA, covertly erroneous errors refer to ----------.**
1) mismatches along the dimensions of language user and language use
2) breaches of the norm of usage in the target language
3) mismatches of the denotative meanings of ST and TT elements
4) any form of breach of the target language system

59- According to Nord, the origin of a translation error is ----------.
1) the translator's lack of experience
2) intrinsic differences between SL and TL
3) the translator's unawareness of linguistic/cultural nuances
4) an unresolved translation problem

60- A sign in which the signifier has a concrete, causal relationship to the signified (like the ice crystals on your window which are a sign of winter) is called ----------.
1) token   2) symbol   3) icon   4) index

61- Which of the following statements is true about McAlester's proposed method for translation evolution?
1) Its pedagogical value is low.
2) It is objective and quantifiable
3) It distinguishes between types and gravity of errors.
4) It is less practical than most other evaluation methods.

62- In Lacan's model of psyche, the stage that represents a world of fullness, completeness and delight, during which the child had the illusion of control over its environment and complete union with mother is the ---------- order.
1) fanciful   2) imaginary   3) symbolic   4) real

63- According to Freud, the unconscious comes into being when we are very young through the ----------, which removes our unhappy psychological events from consciousness.
1) regression   2) repression   3) avoidance   4) displacement

64- Which of the following is NOT part of Hönig's advice to translation trainers with regard to assessment of the trainees?
1) Make the text you set fit the scenario and/or use texts that have been translated.
2) Base your assessment criteria on an existing evaluation situation.
3) Do not engage in any formal assessment if you have not explained your assessment criteria beforehand.
4) Use a combination of qualitative and quantitative methods to carry out the assessment.

65- Within Adab's proposed framework for evaluation of student's translation, the annotations are assessed using a ---------- approach.
1) holistic   2) combined   3) positive   4) negative

6. Socio–Cultural Issues in Translation

66- Based on what Buzelin outlines, if a literary translation title is fictional and produced by an independent publisher, it generates ----------.
1) considerable symbolic capital
2) considerable financial capital
3) considerable symbolic and financial capital
4) neither symbolic nor financial capital

67- In order to build coherence in the field of translation studies, Chesterman proposes ----------.
1) central concepts
2) prescriptivism
3) interdisciplinarity
4) bridge concepts

68- Considering Aristotle's four types of cause, translators' inclination towards visibility lies under ---------- cause.
1) final
2) formal
3) efficient
4) material

69- In the case of the diminution of a language, the number of translations into this language ---------- and the size of the national market ----------.
1) drops, remains stable
2) increases, drops
3) increases, remains stable
4) drops, increase

70- It was ---------- who defied translation as a self-referential institution.
1) Theo Hermans
2) James Holmes
3) Andre Lefevere
4) Itmar Even Zohar

71- The notion of situated cognition was proposed by ----------, and to model the translation process, ---------- used a connectionist approach.
1) Arrojo, Hönig
2) Krings, Risku
3) Hönig, Risku
4) Risku, Hönig

72- Which statement is NOT true about habitus of the priest?
1) The habitus of the translator-priest was first emerged in Mesopotamia.
2) The translator-priests are gatekeepers.
3) Translators who adopt habitus of the priest consider the customer as the king.
4) Habitus of the priest was adopted by Luther.

73- The parameters of remuneration, expertise, influence and visibility constitute translators' ----------.
1) occupational prestige
2) acceptability
3) symbolic capital
4) knowledge base

74- 'Dissident translators' refers to ----------.
1) translators who work for war front and real battles
2) revolutionary translators who are anti-imperialists
3) activist translators who resist against the ruling establishment
4) those translators who fight against global hegemony

75- The traditional view holds that professional interpreters should be transparent, detached, and ----------, a view reiterated in the ---------- interpreters' codes of conduct of national and international professional organizations.
1) dynamic / widely-accepted
2) faithful / agreed
3) objective / commissioned
4) invisible / prescribed

76- The sociological turn in translation studies is evident in research using micro-perspectives to explore issues such as ----------.
1) post-colonialism and anti-imperialism
2) resistance and activism
3) socio-political activities
4) anti-hegemonic activities

77- From the perspective of ----------, translation highlights the dynamic transformations resulting from constant confrontations of cultural formations.
1) hermeneutics   2) historical analysis
3) cultural turn   4) pragmatics

78- The displacement of texts and people is discussed in the ---------- turn in translation and interpreting studies.
1) sociological   2) cultural   3) cognitive   4) linguistic

79- With special attention to the translator's habitus and focusing on political factors, Wolf has triggered ----------.
1) social resistance   2) a political habitus
3) a sociological turn   4) an activist turn

80- Cultural capital not only arises from the original writer or is contained in the original text itself but also ----------.
1) is created by the intertextual relation among the translations of the original
2) is created by the translator who renders the text into another language
3) becomes manifest with the translator's particular identities
4) merges the values inherent in the original text and those left by all other translators